



### CONTENTS

「やまなしへようこそ！ Welcome to Yamanashi」	2
「秋のイベント紹介」	3
「JICA 通信」	4
VOICE from Yamanashi	5
Programação de Eventos	6
"Cambodia Day" & other events, "Voice from Yamanashi"	7
VOICE from yamanashi (ヴァンフォーレ甲府 パウリーニョ選手)	8
Cooking @ Home ブラジル料理「トルタ サルガーダ」	
Information	9
YIA Event Calendar	10

6/19 (土) に国際交流センターで実施した「English お茶会 in WONDERLAND」には、10代から70代までの幅広い層の皆さん、53名が参加しました。県内で活躍する英語指導手(ALT)や国際交流員(CIR)が中心となり、「巨大ボードゲーム」「ハンクマン」「20 Questions」など、欧米でなじみのあるゲームを紹介。最初は、英語でのやりとりにとまどっていた参加者たちも次第にとけ込み、時には歓声があがるなど、英語でのゲームを楽しんでいました。

19/06 (Sab.), realizou-se o 「Chá de Tarde em Inglês no Mundo das Maravilhas」, no qual compareceram cerca de 53 pessoas, entre jovens estudantes até senhores com mais de 70 anos. Jogos como 「Jogo de Mesa Gigante」, 「Forca」 e 「20 Questões」 bastante comuns no exterior, foram organizados por ALTs e CIRs que trabalham na província. Apesar de os participantes no início terem demonstrado dificuldade para acompanhar os jogos em inglês, logo se acostumaram, e podíamos ouvir risadas e ver as pessoas se divertindo com os jogos.

53 people of all ages participated in the "English Tea Party in Wonderland," an event organized at the International Centre on Saturday, June 19.

Under the direction of English teachers and international coordinators living in Yamanashi, everybody enjoyed typical western games such as "Hangman" and "20 Questions," along with original creations such as a giant board game. The participants soon familiarized themselves with the English-speaking atmosphere, and we could hear cheering and laughing resounding in the Centre's halls throughout the afternoon.

# やまなしへようこそ！ welcome to Yamanashi!

## 県海外技術研修員 OVERSEAS TECHNICAL TRAINEES

山梨県の姉妹友好地域等から来日し、日本の技術や技能を習得するため、県の機関や民間企業等で研修を受けている技術研修員。  
Overseas technical trainees come from Yamanashi's Sister/Friendship-Territories and undertake traineeships at Prefectural Facilities and private business to acquire Japanese skills and expertise.



**ダニエウ マグノダ シウヴァ サントス**  
**Daniel Magno da Silva Santos**  
1. ブラジル (Brazil)  
2. 商業デザイン (Commercial Design)  
3. (株) サンニチ印刷 (Sannichi Printing)  
4. サッカー、音楽を聴くこと、歌うこと (Soccer, listening to music, singing)



**竹内 えいじ ルベンス**  
**Takeuchi Eiji Rubens**  
1. ブラジル (Brazil)  
2. 畜産技術 (Livestock Technology)  
3. 山梨県畜産試験場 (Yamanashi Prefectural Livestock Experiment Station)  
4. ギター、サッカー、ドラム (Playing the guitar, soccer, drumming)



**カスティエヨ 加々見 パブロ 清**  
**Castillo Kagami Pablo Antonio Kiyoshi**  
1. ペルー (Peru)  
2. 農業 (Agriculture)  
3. 山梨県果樹試験場 (Yamanashi Fruit Tree Experiment Station)  
4. ジョギング、スピニング、サッカー、写真 (Jogging, spinning bike, soccer, taking pictures)



**ブレトン 伊藤 るみ**  
**Breton Ito Rumi**  
1. メキシコ (Mexico)  
2. 音楽教育 (Music education)  
3. 甲府湯田高校 (Kofu Yuda High School)  
4. 絵を描くこと、ピアノ (Painting, playing the piano)

## 自治体協力交流研修員 MUNICIPAL EMPLOYEE COOPERATIVE EXCHANGE TRAINEES

山梨県の姉妹友好地域にある自治体から来日し、本県の技術や技能を習得するため県の機関で研修を受けている海外自治体職員。  
The municipal employee cooperative exchange trainee comes from a local government in one of Yamanashi's Sister/Friendship Territories in order to undertake a traineeship in a Prefectural Facility and acquire Japanese skills and expertise.



**陳 娟 (チン ケン)**  
**Chen Juan**  
1. 中国 (China)  
2. 看護 (Nursing)  
3. 山梨県立中央病院 (Yamanashi Prefectural Central Hospital)  
4. 卓球 (Table tennis)

今年も県海外技術研修員 (4名)、派遣職員 (2名)、留学生 (2名)、自治体協力交流研修員 (1名) が中国、韓国、ブラジル、メキシコ、ペルー、アメリカからやってきました。

6月から来年の春まで、県国際交流センターに滞在しています。さまざまなイベントを通して皆さんと会えることを楽しみにしています。

1. 国籍
2. 研修 (研究) 内容
3. 主たる研修 (研究) 機関
4. 趣味等

The four trainees of the Yamanashi Prefecture Oversea Technical Training Program from Brazil, Mexico and Peru and 2 Overseas civil Servants from Korea and China, Exchange Students from Korea and the U.S. have arrived!

They all arrived in June and July, they will stay until next spring at the Yamanashi International Center. They are looking forward to seeing you by taking part in the several exchange events which are scheduled!

1. nationality
2. field of specialization
3. workplace
4. hobbies and interests

## 派遣職員 OVERSEAS CIVIL SERVANTS

山梨県の姉妹都市である韓国・忠清北道及び、友好都市である中国・四川省と職員相互派遣を行っている職員。

Overseas civil servants participate in a mutual exchange program between Yamanashi and the Sister-state of Chung Buk-Do, Korea and Friendship-State of Sichuan Province, China.



**金 枝恵 (キム ジェ)**  
**Kim Jihye**  
1. 韓国 (Korea)  
2. 日本の地方行政 (Research on regional government in Japan)  
3. 県観光部 (Yamanashi International Affairs Division)  
4. 旅行、映画鑑賞 (Travelling, watching movies)



**楊 豪 (ヤン ハウ)**  
**Yang Hao**  
1. 中国 (China)  
2. 日本の地方行政 (Research on regional government in Japan)  
3. 県国際交流課 (Yamanashi International Affairs Division)  
4. 旅行、音楽、読書 (Travelling, music, reading)

## 県費留学生 EXCHANGE STUDENTS

山梨県の姉妹友好地域である韓国忠清北道及び米国アイオワ州から受け入れている留学生。

Foreign-exchange students come from Yamanashi's Sister/Friendship Territories of Chung Cheong Buk-Do, Korea, and Iowa State, America.



**全 東信 (ジョン ドンシン)**  
**Chun Dong Sin**  
1. 韓国 (Korea)  
2. 日本語教育論 (Japanese-language education)  
3. 山梨県立大学 (Yamanashi Prefectural University)  
4. 読書、音楽を聴くこと (Reading, listening to music)



**ローラ エリーナ シルカ**  
**Laura Elina Silka**  
1. アメリカ (America)  
2. 看護 (Nursing)  
3. 山梨県立大学 (Yamanashi Prefectural University)  
4. バレエ、フルート (Ballet, playing the flute)

# Cambodia

国連による推計で、今なお1億個以上の地雷が埋められ、その直接被害者だけでも約50万人 (カンボジア: 5万人) に及び、途上国の人々を苦しめるとともに、経済発展を大きく阻んでいます。

山梨日立建機株式会社 (雨宮清社長) は、地雷除去のため、自社製重機を開発し、地雷被害で苦しんでいるアジア、アフリカ、中南米の国々の政府、NGO 団体等と連携しながら、地雷除去活動をはじめとする国際貢献活動に尽力しています。

国際交流協会では、今もなお地雷原が続く、カンボジア・パタンバン州の農業関係者や NGO 関係者3名を招へいし、重機による地雷除去後の地域の復興状況や住民の生活再建がどのように行われているのか、「豊かな大地」の取り組みを通して、現状を紹介していきます。

10月24日 (日)、カンボジアからの招聘者を交えて、「カンボジア・デー」を開催します。トーク&ディスカッション、写真&イラスト画展、カンボジア料理をはじめとするワールドグルメ、チャリティ・トーク&ライブなど多彩な内容で開催します。

- トーク&ディスカッション「豊かな大地をめざして」 (定員100名/要申込) 10:00~12:00  
カンボジアから3名の招へい者を迎え、山梨日立建機 雨宮社長、「豊かな大地」の取り組みを通して、地域の復興状況や住民の生活再建がどのように行われているのか現状を紹介していきます。
- ワールド・グルメ 12:00~15:00  
カンボジア料理の他、さまざまな国の料理等をお楽しみください。
- 写真&イラスト画展 (終日)  
「豊かな大地」活動写真展、岩崎けんいちイラスト画展等。
- JICA 及びフェアトレード・ブース (終日)  
JICAの活動紹介他、「ハーモニー」によるフェアトレード・ブース。
- チャリティ・トーク&ライブ 13:30~16:30  
カンボジア出身久郷ボンナレットさんのトーク他、カンボジア舞踊、岩崎けんいち氏トーク&ライブ。

問合せ (財) 山梨県国際交流協会 tel. 055-228-5419 webmaster@yia.or.jp

10~ Oct.

オープン・キャンパス  
「やまなし YIA 国際塾」

2010年10月10日 (日) より、スタート!  
山梨県立国際交流センター、JICA 地球ひろば (渋谷区広尾) 他

国際的な分野で活躍する様々な方から生の声を聞き、地域社会から世界まで、丸ごと体感する YIA 国際塾です。

「やまなし YIA 国際塾」は、JICA 地球ひろば所長、在日カナダ大使館一等書記官、金融機関海外支店長、県内大学の教員等を講師にお招きし、7回程度を予定しています。  
また、東京広尾にある JICA 地球ひろばへの訪問も予定しています。

- 会場 山梨県立国際交流センター他
- 対象者 国際交流、国際情勢、国際経済、多文化共生など、国際的な事柄に関心のある高校生以上の方
- 募集人数 30名程度
- 実施期間 平成22年10月10日 (日) ~平成23年1月15日 (土)

申込み/問合せ (財) 山梨県国際交流協会 Tel. 055-228-5419 webmaster@yia.or.jp

24 Oct.

カンボジアにおける地雷除去活動と復興地域の人々との交流事業  
「カンボジア・デー」

2010年10月24日 (日) 10:00~17:00  
山梨県立国際交流センター



13,14 Nov.

県民の日記念行事  
「国際フェスタ2010」

2010年11月13日 (土)、14日 (日)  
甲府市・小瀬スポーツ公園



県内で活躍している外国人住民の皆さんと一緒に、さまざまな国の食文化、音楽、パフォーマンス等を広く紹介します。  
また、JICA、民間国際交流・国際協力団体等活動紹介の場を設け、異文化や NGO 活動に対する理解を深めるイベントを開催します。

- 世界の音楽とパフォーマンス
- ワールド・グルメ (各国料理屋台)
- 国際交流・協力団体ブース

問合せ (財) 山梨県国際交流協会 Tel. 055-228-5419 webmaster@yia.or.jp

# JICA 通信



「子どもハウス」、ついに完成!



大好きなメリーと一緒に



村長さんと一緒にテープカット



お祝いの時にしか食べられない貴重な豚



## 「子どもハウス」完成! in Solomon Island

今回の JICA 通信は、2008 年 3 月から 2010 年 6 月まで、ソロモン諸島に家政隊員として派遣されていた雨宮律子さんの帰国報告です。

雨宮さんは、子どもの数が増え続けるソロモンに、教育の機会が得られる環境を作りたいという願いから、『子どもハウス』の建設プロジェクトを立ち上げました。昨年この機関誌でも紹介したプロジェクト、ついに完成の報告が届きました。

今年 6 月末に常夏のソロモン諸島から帰ってきました雨宮律子です。2 年間の生活の中で、毎日たくさんの人と一緒に過ごしていたので、今は少し寂しい気持ちです。そんな、大好きな人たちと一緒に作ったものがあります。

子どもの数が年々増加しているソロモン諸島では、学校も先生も足りません。ソロモンは、各地域によって独自の言語を持っています。小学校では、公用語または英語で授業が進められるので、幼稚園で両方を学び、小学校に行く準備をします。近隣に小学校から高校までありますが、幼稚園までは人手不足で運営されていません。そこで、地域の人たちは各村に幼稚園を建設し、小学校就学前の子どもたちの育成を協力して進めていこうとしています。私の住んでいる村、パンピリアでは幼稚園を運営する子どもハウス建設資金が不足していました。そこで、『山梨県協力隊を育てる会』等の支援を受けて「子どもハウス建設プロジェクト」を立ち上げました。

2009 年 8 月に支援が決定し、完成予定は同年 11 月。東京スカイツリーはどんどんできていくのに、子どもハウス建設はなかなか進みませんでした。森の中にある村なので、何を購入しても村人の労働力が必要になります。屋根のトタン一枚にしても一人一枚頭のにせ、川を 4 本も渡りながら、約 1 時間歩いて運びます。大雨が降ると川は増水し、泳いで渡ります。そんな環境においても、村人たちは笑顔で取り組んでいました。

なかなか進まない作業に、イライラすることもありました。どうしてさっさとできないのだろうと村人に聞いたりしました。そんな私をみんなはなだめながら、2010 年 6 月 3 日に子どもハウスはついに完成しました。

6 月 5 日に村人たちと完成式を行いました。みんなで歌を歌ったり、踊ったり、ご馳走を食べたりしました。私は、大きなお祝いなので豚を一つ（日本円で約 25,000 円）購入し、みんなと一番のお祝いのときにしか食べられない貴重な豚肉を楽しみました。

7 月上旬にパンピリアで大きな行事があったので、みんなで大いに活用してくれたのではと思います。

また、7 月中旬からは、識字教育と幼稚園が始まっています。私の帰国前に、子どもハウスが無事でき上がったことに感謝します。

JICA 山梨デスク 伊藤

〒400-0035 甲府市飯田二丁目 2-2-3 (財) 山梨県国際交流協会  
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp  
JICA <http://www.jica.go.jp>



A partir desta edição estaremos apresentando residentes estrangeiros de Yamanashi, que se dedicam, e se destacam em um lugar tão distante de sua terra natal. Nosso primeiro convidado, que a maioria já deve conhecer, é Paulinho, artilheiro do VENTFORET KOFU.

Paulinho nos recebeu com toda a sua simpatia após o treino. Durante o treino, não foi difícil perceber a concentração e dedicação deste jogador apesar do calor. Segue abaixo a breve entrevista com Paulinho.



Nome: Paulinho Antônio de Oliveira (28 anos)  
Nacionalidade: Brasileiro  
Natural de Mato Grosso do Sul  
Artilheiro camisa 15 do VENTFORET

NL. Como se sentiu quando recebeu a notícia de que iria jogar em Kofu?

Não conhecia muito bem a Província de Yamanashi, mas conhecia o time VENTFORET, e sabia que era um time que trabalhava para subir para a 1ª divisão, então fiquei animado.

NL. Como está a sua vida em Kofu? O que você gosta em Yamanashi? Tem algum lugar que você gostaria de nos indicar?

Minha vida em Kofu vai bem. Semana passada fui passear no Fujikyū com a família, e nos fins de semana costumo ir a igreja.

NL. Tenho certeza de que jogar no Japão é muito diferente de jogar no Brasil. Para você, qual a maior diferença?

A disciplina. No Japão, quando o Técnico fala todos os jogadores prestam atenção e obedecem. No Brasil, nem sempre os jogadores ouvem o técnico. No Japão, se o técnico manda ficar em pé aqui, o jogador fica, no Brasil o jogador vai para onde quer.

NL. Acredito que esteve acompanhando a Copa do Mundo. Infelizmente o Brasil perdeu, mas poderia comentar um pouco sobre o seu desempenho na Copa?

O Brasil sempre é favorito na Copa. Mas se não tiver determinação não adianta. O Brasil perdeu para ele mesmo, não foi culpa de ninguém. Tinha condição de estar na final.

NL. O Japão se esforçou e atuou bem na Copa. O que você pensa sobre o futuro do futebol do Japão?

Só tem a crescer. Japão mostrou que tem melhorado. Evoluiu

Gostaria de agradecer ao Paulinho pelo tempo que dispôs para esta entrevista e lhe desejar muito sucesso aqui em Yamanashi!

## Estagiários de Yamanashi 2010

Todos os anos, a província de Yamanashi oferece bolsas de estágio pelo Programa de Estágio Internacional, recebendo descendentes da província por intermédio das associações da província de Yamanashi do Brasil, Peru e México, e um representante do Brasil pelo Acordo estabelecido com Minas Gerais, cidade irmã de Yamanashi. Os estagiários já iniciaram os estágios em seus respectivos locais de trabalho. Segue um curto relato de dois dos estagiários deste ano.



Da esquerda para a direita: Rubens (Brasil), Pablo (Peru), Rumi (México) e Daniel (Brasil)

Daniel Santos (Minas Gerais - Brasil)

Desde criança, sempre cultivei um grande interesse pelo Japão. Na época, desenhos e seriados japoneses eram febre no Brasil e, assim como eu, muitas crianças sonhavam em visitar a terra de seus super-heróis prediletos.

Durante o curso de Design Gráfico na Universidade Estadual de Minas Gerais, pude me aprofundar um pouco mais a respeito do design japonês. Um ano após me formar, estou em Yamanashi, estagiando na empresa Sannichi Insatsu, responsável por grande parte da comunicação em múltiplas plataformas na região. Esta é uma ótima oportunidade de aprimorar meu japonês e acumular uma experiência profissional fantástica nesse país que há tanto tempo faz parte da minha vida.

Rumi Ito (México)

... La escuela en la cual estoy haciendo mis prácticas es una escuela preparatoria llamada Yuda Couco la cual es una preparatoria de música dedicada a preparar a los alumnos a ser músicos profesionales. El hecho de poder estar aquí me ha dado hasta ahora un aprendizaje incalculable y no podría estar más agradecida con la gente y el gobierno de Japón que nos ha recibido con los brazos abiertos.

Deseo que al término de este programa pueda regresarle a Japón todo lo que generosamente nos ha dado, llevando a México todos los conocimientos que adquiera en esta experiencia y de esta forma brindarles a mis alumnos una mejor educación.

## Informação útil

### Em caso de desastres:

- Mantenha a calma. Proteja-se embaixo de uma mesa ou móvel resistente. Apague o fogo, desligue a chave geral de energia e feche o registro de gás. Deixe uma porta ou janela aberta para garantir uma saída.

- Se encaminhe para o "Hinanjo" (避難所 - Abrigo/refúgio) mais próximo. Procure sempre se informar onde fica o Hinanjo mais próximo de sua residência.

- Mantenha uma "sacola" de emergência com itens básicos em local de fácil acesso (de preferência um para cada membro da família). Deve conter: Água potável, alimento para mais de 3 (três) dias, um rádio portátil (pilhas de reserva), lanterna/vela, isqueiro,

luvas, esteira impermeável, roupas, material para anotação e itens de valor (dinheiro, documentos, etc).

- Não tenha pressa ao sair. Não saia descalço. Refugie-se a pé. Leve somente o necessário. Não se aproxime de precipícios, rios, ruas estreitas e muros.

- Em casos de desastres, há o 「Disque 171 para recado de emergência」, serviço telefônico no qual as pessoas que estão nos locais de desastre podem deixar recados para confirmar sua segurança. Ligue para 171, você ouvirá uma gravação, digite 1, siga as instruções da gravação, digite o número de seu telefone e grave seu recado (cada recado pode ter 30 seg.). O recado fica a disposição por 48hs. Para ouvir o recado, disque 171, digite 2 e o número de telefone da vítima.

## ENGLISH OCHAKAI IN WONDERLAND

Este evento foi realizado 19 de Junho no Centro Internacional de Yamanashi, com a participação de mais de 53 pessoas entre jovens e adultos, com jogos e brincadeiras realizadas em inglês. Com direito a confraternização com chá, biscoitos e muita descontração no final.

Estamos programando mais eventos como este durante o ano. Venha participar!!!



## Curiosidades sobre o Brasil

### Nova Emenda do Divórcio Direto:

A nova emenda aprovada em julho, agiliza a separação entre os casais, segundo a Anoreg (Associação dos Notários e Registradores do Brasil). Veja o que muda:

### ANTES

Divórcio só podia sair após 1 ano da separação registrada em cartório ou 2 anos depois da separação de fato, como viver em residências diferentes

### AGORA

Divórcio passa a ser imediato, assim que o casal optar pelo fim do casamento. Mais prático e menos burocrático.

変わり行く四季折々の日本を旅するパスツアー

富士急  
グリーンツアー  
GREEN TOUR

価値ある旅 魅力ある旅を

快適な旅をお約束する

富士急トラベル

観光庁長官登録旅行業第101号

◇甲府支店 〒400-0031 甲府市丸の内 2-35-4

TEL 055-228-1000 FAX 055-222-5010

上記店舗にご連絡下さい。「パンフレットのお届け」、「個人・グループ・団体旅行の企画、ご相談」など弊社社員が旅のサポートをいたします。

世界の自然・文化・遺産にふれる魅力いっぱいの海外ツアー

富士急  
ジョイフルツアー

# Programação de Eventos:



## Camboja Day

24 de Outubro

- Palestra "Buscando uma Terra fértil" com convidados naturais da Camboja, sobre a situação atual da Camboja (10:00 ~ 12:00)  
 - Culinária Internacional, com pratos típicos da Camboja, Tailândia, China, Brasil entre outros (12:00 ~ 15:00).  
 - Exposição de fotos do projeto "Terra Fértil" e desenhos de Keniichi Iwazaki (último dia)  
 - Estande da JICA (último dia)

- Charity Talk & Live - palestra, apresentação de dança típica de Camboja, Keniichi Iwazaki Talk &Live (13:30 ~ 16:30)

**Data: 24 Outubro de 2010 (dom.)**

**Horário: 10:00~17:00hs**

Local: Centro Internacional de Yamanashi  
 Informações pelo telefone: 055-228-5419



## Festival Internacional 2010

13/14 de Novembro

- Músicas e performances Internacional  
 - Culinária Internacional  
 - Estandes de Grupos de Intercâmbio Cultural e ONGs

\*\*\*\*\*

**Data: 13(sáb) e 14(dom) de Novembro de 2010**

Local: Kofu-shi, Parque Esportivo de Kōse

Informações: Centro Internacional de Yamanashi - Tel.055-228-5419

## 21 DE AGOSTO - DIA DO FOLCLORE NO BRASIL

Folclore - é uma face da cultura de origem popular, constituído por costumes, tradições e crenças, que são transmitidos através das gerações por meio de contos, lendas, danças, músicas, etc. Abaixo, apresento uma das lendas contadas no Brasil.

「フォルクローレ」は、民俗的な伝承一般を指し、習慣、伝統などが物語や伝説、舞踊、音楽等を通じ、伝えられています。ブラジルの民話の一つをここで紹介します。



### BOITATÁ (Uma Lenda Brasileira)

Esta é uma lenda indígena.

O nome "Boitatá" vem do tupi, "mboi" significa cobra e "Tatá" fogo. Conta a lenda que, no início do mundo houve uma noite tão longa que acharam que não haveria mais dia. Choveu sem parar por vários dias, causando uma inundação. Dentre os animais, o Boiguaçu (cobra-grande) foi um dos poucos que conseguiu sobreviver se enroscando em uma árvore alta até as águas baixarem. A medida que as águas voltavam ao nível normal, os corpos dos homens e animais mortos começaram a aparecer. Com fome, Boiguaçu começou a comer, mas comia somente os olhos. Dizem que quando pessoas e bichos morrem, seus olhos guardam a última luz que viram. Boiguaçu foi comendo e juntando tanta luz que, por fim começou a brilhar. Era uma luz azulada e fria. Quando os índios viram a Boiguaçu brilhando daquele jeito, acharam que era outro animal a chamaram de Boitatá (Cobra-de-fogo).

A Boitata continuou a acumular o brilho dos olhos que comia, até que seu corpo foi tomado por chamas e morreu, espalhando aquela luz para todos os lados. Assim surgiram as estrelas no céu. Apareceu um faixa de luz e em seguida surgiu uma bola de fogo, o sol, que subiu ao céu, trazendo o dia. Foi assim que aquela noite tão longa acabou, e voltou a existir o dia e a noite. E junto com a luz do dia, o Boitatá renasceu. A luz do Boitatá pode cegar quem a olha de perto, portanto se encontrá-la, fique quieto, com os olhos fechados e respiração presa até ela se afastar.

Conhecida também como protetora das matas e campinas, dizem que ela persegue as pessoas que ateiam fogo na mata. A origem desse mito pode ser explicada por uma reação química que ocorre nos ossos de animais em decomposição, ricos em fósforo, material inflamável que na presença de alguma faísca, se incendia e origina chamas azuladas.

### ボイタター (ブラジル民話)

ブラジルの原住民から伝えられた民話の一つです。

“ボイタター”は「ツッピ」と言うインデオの言語で、「ンボイ」は蛇、「タター」は火という意味です。昔、世界の始まった時のこと、もう二度と昼がこないのではなからと思わせるような長い夜が続きました。雨が何日も降り続き、洪水となりました。“ボイグアース”(ツッピ語で“大きい蛇”)は大きな木にからまることで、生き延びることのできた数少ない動物でした。水位が下がるとつれ、人間や動物の死体が現れてきました。お腹を空かせたボイグアースはそれらを食べ始めました。奇妙なことに、死体の目しか食べなかったのです。言い伝えでは、人間や動物が死ぬ時、最後に見た光を目の中に閉じ込めると言われています。ボイグアースは、体が青く冷たい光りを放ち始めても、より多くの目を食べ、体内に光をため続けました。インデオ達が、光るボイグアースを見つけた時、まさかボイグアースだと思わず、ボイタター(火の蛇)と新たに名付けました。

ボイタターは限界まで光を集め、最後には体に火がつき、回りに明かりを散らしながら死んでしまいました。そして夜空に星が誕生しました。光の帯が現れて、その後火の玉が現れ、空へと上って行き、星が戻りました。このようにして長かった夜が終わりを告げ、星と夜がまた存在するようになりました。星が生まれると一緒に、ボイタターが生まれ変わりました。ボイタターの光を近くで見ると目が見えなくなるといわれ、出会ったら音を立てず、目をしっかりと閉じ、息を潜めて通り過ぎるのを待つべきだと言われています。

また、ボイタターは森林や草原の守り手として知られており、森林草原に火を放つ者を追い払い、ひどい目に合わせると言われています。科学的にはこの話のものは、草原等に放置された動物の骨に多く含まれるリンが、化学反応を起こし燃えるためだと考えられています。

### Aulas gratuitas de japonês para estrangeiros

Aulas de japonês para estrangeiros residentes na província de Yamanashi que tenham interesse em aprender a língua japonesa.

**Data: às sextas-feiras**

**Horário: das 19.00 às 21.00hs**

**Local:** Centro Internacional de Yamanashi ( Kofu-shi, lida, 2-2-3 )

**Informações pelo telefone: 055-228-5419**

### Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos

Serviços de consulta e aconselhamento sobre assuntos jurídicos, ou diversos, gratuito para estrangeiros residentes em Yamanashi .

**Consultas:** Primeira quarta-feira de cada mês. das 18.30hs às 21.00hs

Terceiro domingo de cada mês. das 13.00hs às 16.00hs

**Local:** Centro Internacional de Yamanashi (Kofu-shi, lida, 2-2-3)

**Informações pelo telefone: 055-228-5419**

\*\*\* Todas as consultas devem ser agendadas\*\*\*

# YIA in English

## CAMBODIA DAY

Sunday, October 24th - 10:00 ~ 17:00 @ Yamanashi International Centre

According to the United Nations, there are still more than 100 million buried landmines in the world, and 500 thousand people have been victimized by them. In Cambodia alone, more than 50 thousand people have been killed or injured by landmines, 98 % of whom were civilians. Not only a terrible human disaster, the landmines are also freezing the developmental capacities of the concerned countries by obstructing fields that could be use for agriculture, commercial, civil and other uses.

Yamanashi Hitachi Construction Machinery Company, together with local governments and NGOs, have been taking action to remove landmines in countries stricken by the mine problem in Asia, Africa and Central/South America

under the instruction of company president, Mr. Amemiya.

The Yamanashi International Association will receive three Cambodian agriculture related and NGOs guests on Sunday, October 24th, who will talk about the present situation in the Battambang Province, as well as the actions taken after the demining by heavy machinery to reorganize local life and achieve the dream of an "abundant land".

Beside listening to those three special guests during the talk & discussion from 10 AM to noon, you will be able to enjoy Cambodian and other international food at the World Gourmet corner from noon to 3 PM, pictures displaying, a JICA and Fare Trade booth, and a charity talk & live performance from 1:30 PM to 5:00 PM.



◎ Talk & Discussion (Japanese, Cambodian): "For an abundant land" - 10 AM to noon  
 ◎ World Gourmet - Noon to 3 PM  
 ◎ Pictures and paintings display (last day)  
 ◎ JICA and Fare Trade booth (last day)  
 ◎ Charity Talk & Live - 1:30 PM to 5:00 PM  
**Information: Yamanashi International Association**  
**TEL: 055-228-5419**  
**E-mail: webmaster@yia.or.jp**

## Prefecture Citizens' Day Commemorative Event INTERNATIONAL FESTIVAL 2010

Every year, the Prefecture Citizens' Day is one of the biggest events in Yamanashi. For two days, the Kose Sports Park will be occupied by many booths and everybody will enjoy a great time together.

The Yamanashi International Association will be organizing a special event this year for the 25th anniversary of the association. During the International Festival, you will be able to have a great time discovering different cultures presented by foreign residents of the

prefecture through world music and performance, world food and booths presenting international exchange and international cooperation.

**TIME:** Saturday, November 13th

Sunday, November 14th

**PLACE:** Kofu, Kose Sports Park

**Information:** Yamanashi International Association  
 TEL: 055-228-5419  
 E-mail: webmaster@yia.or.jp

## VOICE from Yamanashi PAULINHO, Ventforet Kofu's striker

This summer, soccer fans and others enjoyed the 2010 FIFA World Cup. Now it is over, but you can still enjoy soccer with Yamanashi team Ventforet Kofu. Paulinho, from Brazil, has played there since this year. He gives us his impressions:

**YIA: -What were your feelings when your transfer to Venforet Kofu was decided?**

P: I didn't really know Yamanashi, but I knew Ventforet kofu. I had a good image of this club doing its best to rise to J1, so it's great.

**-How is your life in Kofu? What do you like about Yamanashi?**

P: I'm having a great time here. The other day, I went to Fujikyu High Land with my family, and I'm going with them to the church every week.

**-What is the biggest difference between playing in Japan and in Brazil?**

P: Japanese people are very disciplined, they always listen to the coach. It is not necessarily the case in Brazil.

**-Did you watch the World Cup? Unfortunately Brazil lost. Your impressions ?**

P: Brazil is always one of the favorites. I think they lost to themselves this time. They had the talent to go to final, but they didn't manage to display it.

**-Japan did a good job during the World Cup. What do you think about the future of Japan soccer?**

P: I think Japan is going to extend. It is getting better, as well as the technique. The kids play soccer more and more. It should be a big strength from now on.

**-I guess it is difficult to overcome the language barrier. Do you have any advice for the foreigners living in Yamanashi?**

## English Tea Party in Wonderland - Report



as characters inspired by the Lewis Carroll's novel, "Alice's Adventures in Wonderland."

The 50+ people who took part in the adventure were divided into four teams, which coincided with the trump symbols: Spade, Club, Heart and Diamond.

At first the participants were a little shy, but everybody soon took part in the games with a lot of enthusiasm. At the end of the day the different groups were gathered together for a common game, "Simon Says." Each team earned points as the games went on, and the Heart Team was the overall winner!

After the winning team was awarded, all the participants were invited to a Tea Party, where everyone talked to each other in a very friendly atmosphere, while having some cool drinks and cookies.

We sincerely hope to see you soon for an other great event organized by Yamanashi International Association.

P: Friendship is important to overcome the language barrier. When I was in Kyoto, I got very friendly with my Japanese family, and I'm still exchanging communications with them. Not only can I learn Japanese this way, but they are also learning Portuguese. We can overcome the language barrier with time. It is important to know and respect each others' culture.

**-What is your current goal?**

As a team, to rise to J1. For myself, to score more than 25 goals and be the MVP.

**-There is around 5000 Brazilians in Yamanashi. Do you meet with them?**

P: Yes, in Brazilian stores and restaurants. They also come to Kose Sports Park.

**-Who are your favorite soccer players?**

P: When I was a kid, I was a fan of left-handed players such as Zinho and Ricardinho. I've always wanted to become like them someday.

## ビジネスサポート BUSINESS SUPPORT



こんな時は私たちに相談ください！！

ビザの延長や変更の手続きは？国際結婚の手続きは？永住／帰化の手続きは？

Consult us about...

・renewal VISA ・changing of status of residence ・an international marriage  
 ・naturalization ・permanent residence

We are helping for foreigners to apply for all kind of VASA.

ビジネスサポート行政書士事務所 (申請取次行政書士 藤原 進)  
 〒409-3867 山梨県中巨摩郡昭和町清水新居 1666 TEL:055-233-0211  
 営業時間 08:30~18:30 (土、日、祝日は休業)

山梨県で活躍している外国の皆さんを紹介する新コーナーがスタートしました。  
**第1回 ヴァンフォーレ甲府 パウリーニョ選手**



**PAULINHO**  
 ブラジル・マトグロッソ州クイアバ出身。18歳の頃にミナスジェライス州の名門クラブ「アトレチコ・ミネイロ」でプロデビュー。サウジアラビアの「アル・アハリ」、メキシコの「ドラコス・シナロア」を経て、J2 京都パープルサンガへ。J1 昇格に大きく貢献した。2005年にはJ2 得点王に輝く。  
 2010年、ヴァンフォーレ甲府へ完全移籍。小柄ながら爆発的な突破力を持ち、ドリブル技術に優れた左利きストライカー。

FIFA ワールドカップ 2010 で盛り上がった今年の夏。ここ山梨でも、ヴァンフォーレ甲府のエースストライカーとして活躍しているパウリーニョ選手に熱い期待が寄せられています。山梨での生活、サッカーへの思い、言葉の壁克服法などを伺いました。

■ **今年、ヴァンフォーレ甲府に移籍が決まった時の気持ちは？**  
**P:** 山梨県のことはあまり知らなかったが、ヴァンフォーレ甲府のことは知っていました。常にJ1へ昇格しようと頑張っているチームだと思い、いい印象を持っていましたので良かったと思います。

■ **甲府での生活はどうか？山梨県のいいところ、または気に入っているところを教えてください。**  
**P:** 楽しく生活をしています。先日、家族と富士急ハイランドへ遊びに行きました。週末は家族と教会へ行きます。

■ **日本でプレイすることはブラジルとはずいぶん違うと思いますが、一番違うと感じた点はどのようなところですか？**  
**P:** 規律正しいところです。監督の言うことを選手達は守る、ブラジルでは、監督の言うことがいつでも守られるわけではないですね。

■ **ワールドカップの試合は見ていましたか？残念ながらブラジルは敗退しましたが、試合の感想等を聞かせてください。**  
**P:** ブラジルはいつも優勝候補です。今回のワールドカップに関しては、ブラジルは自分自身に負けたのではないかと思います。決勝戦まで行く実力はありましたが、残念ながら本来の力を発揮できなかったですね。

■ **ワールドカップでは日本は頑張りました。これからの日本のサッカーの将来をどのように考えていますか？**  
**P:** 日本はこれから伸びるでしょう。日本は成長しています。技術的にも成長しています。最近では子供達がサッカーをする

ようになり、これからどんどん力をつけて行くことでしょう。

■ **日本へきて、言葉の壁を乗り越えるのは大変ですよね。山梨で生活する外国籍住民にアドバイスはいただけますか？**  
**P:** 言葉の壁を乗り越えるためには、やはり友情が大切ですね。京都にいた時、日本人の家族ととても仲良くなりました。今でも交流があります。そうしたら、日本語を覚えるだけでなく、彼らもポルトガル語を覚えてくれました。時間をかければ、言葉の壁は乗り越えられます。文化の違いを知り、お互いの文化を尊重することが大切です。

■ **現在の目標は？**  
**P:** チームとしての目標は、J1へ昇格することです。個人的には、2.5点以上取り、得点王のタイトルが目標です。

■ **山梨県には5千人近くのブラジル人がいますが、彼らに会う機会はありますか？**  
**P:** ブラジル食料品店やレストラン等で会います。小瀬にも応援にきてもらっています。

■ **尊敬するサッカー選手はいますか？**  
**P:** 子供の頃、ブラジルで活躍していたジーニョやリカルジーニョというような左利きの選手に憧れ、いつかは彼らのようなプレイヤーになりたいと思っていました。

チーム練習後に行ったインタビューでしたが、疲れも見せず、にこやかに率直な思いを語ってくれました。最後に、「あなたにとってサッカーとは？」と尋ねてみました。「サッカーは、私の楽しみ。」とうれしそうに笑顔で応えてくれたパウリーニョ選手。インタビューが終わるや否や、チームメイトとサッカーボールを追い回す姿は、いつまでもサッカー大好き少年のままでした。

## クッキング @ ホーム



「トルタ サルガーダ」は、ポルトガル語で、「塩味のタルト」の意味。簡単に作ることができ、手軽につまめるので、子どもから大人まで人気の一品。おやつやお弁当、ポテラック（持寄り）・パーティにと大活躍です。  
 また、工夫すれば野菜もたっぷり入れられるので、野菜嫌いの子どもを持つお母さんたちにはうれしい一品です。

「トルタ サルガーダ」<ブラジル料理>

**材 料 (約6人分)**

- 鶏の胸肉 (ゆでてほくしておく)・・・ 500g
- 玉ねぎ (みじん切り)・・・ 2個
- しいたけ、ピーマン (細の目にカット)・・・各2個
- プチトマト (1/4にカット)・・・ 10粒
- バター・・・ 大さじ2
- 塩、こしょう・・・ 少々

**生 地**

- A 卵・・・ 4個
- サラダ油・・・ 1/2cup
- 小麦粉・・・ 2cup
- 粉チーズ・・・ 大さじ2
- ベーキングパウダー・・・ 大さじ1



- 作り方**
- フライパンにバターを入れ、玉ねぎをしんなりするまで炒める。鶏肉、しいたけ、ピーマン、プチトマトを加えて炒め、塩、こしょうをし、冷ましておく。(ネギやとうもろこしを加えてもおいしい)
  - 生地Aの材料をミキサーに入れ、ケーキ生地のようにとろとろするまで混ぜる。
  - 内側にバターをぬり、パン粉をまぶした型に生地を半分流し、その上に具をのせ、残りの生地を流し入れる。
  - 180～200℃に熱したオーブンで30分程焼く。竹串をさして生地がつかなければできあがり。

「トルタ サルガーダ」には、鶏肉の他、ソーセージやツナ、ベーコンなど、好みの具材を入れて楽しめます。

# 印刷

伝えたいをカタチにする一滴  
 http://www.ozp.jp

出版印刷 紙工  
**有限会社 オズプリンティング**  
 ☎ 055-235-6010 (代)

〒400-0032 甲府市中央3丁目8-10 FAX:055-232-4098 E-mail: info@ozp.jp

# Information

## 『国勢調査』実施のお知らせ

日本国政府は、2010年10月1日現在で、国勢調査を行います。国勢調査は、法律に基づいて実施される統計調査で、国籍に関係なく、日本国内に住んでいるすべての人が対象で、回答が義務づけられています。ご記入いただいた調査票は、出入国管理・警察などの目的には絶対に使用しません。9月下旬から国勢調査員が皆さんのお宅へ、調査票の配布にうかがいます。国勢調査の結果は、外国の方も暮らしやすいまちづくりなどの施策の基礎資料としても利用されています。

**国勢調査 2010年10月1日**

## Aviso sobre Censo Populacional

O governo japonês irá realizar o censo populacional em 1 de Outubro de 2010. Censo populacional é uma pesquisa estatística conduzida diante às leis japonesas, e todos aqueles que vivem no Japão sem a exceção de nacionalidades, têm a obrigação de fazer parte desta pesquisa. Sua resposta nunca será utilizada por propósito de Controle de imigração, para investigação policial ou para qualquer outro objetivo deste tipo. Os pesquisadores visitarão cada casa para distribuir o formulário do censo no final de Setembro. Utilizaremos os resultados do Censo Populacional como uma referência para o planejamento urbano e outras medidas benéficas para os estrangeiros, assim como para os cidadãos japoneses.

## Censo Populacional 1 de Outubro, 2010

## Information about conducting the Population Census

As of October 1, 2010, the Japanese government will be conducting a Population Census. The Population Census is a statistical survey which is conducted according to the law and covers everyone living in Japan, regardless of nationality. You are legally required to respond. Your responses will not be used in any way for immigration control, police investigations or other such purposes. Starting at the end of September, Population Census Workers will visit all households to distribute Census forms. The data collected from the Population Census will be used as a baseline for city planning and other measures which benefit foreign residents as well as Japanese citizens.

## Population Census October 1, 2010

## 国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。  
 会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m. } 12:00a.m.	1:00p.m. } 5:00p.m.	6:00p.m. } 9:00p.m.	9:00a.m. } 9:00p.m.	1時間 Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 Meeting Room	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

## JICA ボランティア『体験談 & 説明会』

開発途上国で自身の技術・経験を生かしてみませんか？日本国籍をお持ちの20才から39才までの方は、青年海外協力隊 (JV) へ。40才から69才までの方は、シニア海外ボランティア (SV) へ応募いただけます。詳しくは JICA HP → <http://www.jica.go.jp/> また、説明会当日は、山梨県出身のOB/OGやJICA関係者に、実際に現地での生活について、また不安に思っていることなどを相談できます。

- <SV 説明会>  
 10月3日 (日) 午前10時30分～午後12時30分  
 国際交流センター 大会議室
- <JV 説明会>  
 10月3日 (日) 午後2時～4時  
 国際交流センター 大会議室
- 問合せ先  
 JICA山梨デスク 伊藤まで。(山梨県国際交流協会内)

## 『NIHONGO \* 日本語講座』

- どなたでも気軽に参加できる日本語講座です。
- 日 時 毎週金曜日 午後7時～9時
  - 場 所 県国際交流センター
  - 参加費 無 料
  - 対 象 県内在住で日本語を勉強したい人
  - 問合せ (財) 山梨県国際交流協会 Tel.055-228-5419

## Aulas gratuitas de japonês

Todas as sextas-feiras, das 19h às 21h.  
**Local:** Centro Internacional de Yamanashi  
**Público-alvo:** todos os estrangeiros residentes na província e que tenham interesse em aprender e praticar o idioma. (Não é preciso agendar). Compareçam!  
**Informações**  
 Associação Internacional de Yamanashi (055-228-5419)  
**Japanese Language Class**  
**Time:** Every Friday night, 19:00~21:00  
**Location:** Yamanashi International Centre.  
 The class is for foreign residents in Yamanashi and it is FREE OF CHARGE.  
**Contact:**  
 Yamanashi International Association tel. 055-228-5419

## 会員登録をありがとうございました！

- 個人会員**  
 5月 7名 6月 8名 7月 10名
- 団体会員 (入会順・敬称略)**
- 6月** 山梨県日中平和友好会 富士川町国際交流協会 山梨学院大学 社団法人山梨県看護協会 ESA 山梨パニの会 笛吹市御坂町国際交流協会 南アルプス市国際交流協会 山梨県日中友好協会
- 7月** 山梨県林業団体協議会 多文化共生を考える会 ハート51 山梨県国際文化交流会 パグサンハン児童救済協会 山梨県市町村教育委員会連合会 国際ソロプチミスト山梨

# YIA Event Calendar

## 9月

### 「秋の外国文化講座 & 外国語講座」

新たに「食」で学ぶブラジル文化講座、「日常から学ぶフランス文化講座」、「英語でもっと話せるようになる講座」が登場！

各講座の詳細はサイト及びチラシをご覧ください。

とき 9月～2月末

ところ 県立国際交流センター

定員 各15名

## 10月

### オープン・キャンパス「やまなしYIA国際塾」

国際的な分野で活躍する様々な方から生の声を聞き、地域社会から世界まで、丸ごと体感するYIA国際塾です。

とき 10月10日(日)～平成23年1月15日(土) / 7回程度

ところ 県国際交流センター、JICA 地球ひろば他

対象者 国際交流、国際情勢・経済、多文化共生等に関心のある高校生以上の方

定員 30名

※詳細はサイト及びチラシをご覧ください。

### カンボジアにおける地雷除去活動と復興地域の人々との交流事業「カンボジア・デー」

カンボジアより3人の方々をお招きし、「カンボジア・デー」を開催します。トーク&ディスカッション、写真、イラスト画展、ワールドグルメ、チャリティ・トーク&ライブなど多彩な内容でお届けします。

とき 10月24日(日) 午前10時～午後5時

ところ 県国際交流センター

## 11月

### 県民の日記念事業「国際フェスタ2010」

外国籍住民の皆さんと一緒に、さまざまな国の食文化、音楽、パフォーマンス等を広く紹介します。

また、JICA、民間国際交流・国際協力団体等活動紹介の場を設け、異文化やNGO活動に対する理解を深めるイベントを開催します。

とき 11月13日(土)、14日(日)

ところ 小瀬スポーツ公園

## Outubro

### Camboja Day

No Camboja Day teremos a presença de 3 convidados para um bate papo, exposição de desenhos, pratos típicos de diferentes países, entre outras atividades.

Data: 24 de outubro (domingo) 10:00~17:00 hs.

Local: Centro Internacional de Yamanashi

## Novembro

### Comemoração do dia dos Yamanashianos Festival Internacional 2010

Estaremos apresentando junto a residentes estrangeiros de Yamanashi, um pouco da cultura

de vários países, como pratos típicos, música e performances.

Também estaremos apresentando grupos e associações como JICA, Associação Privada de Intercâmbio Internacional, criando uma oportunidade para conhecer mais sobre as atividades destes grupos culturais e ONGs.

Data: 13 (sáb.) e 14 (dom.) de novembro

Local: Parque Esportivo de Kōse

### Free Legal Consultation for Foreigners -on Wednesdays and Sundays

WHEN:

Every first Wednesday night of the month. From 6:30 pm to 9 pm.

and

Every third Sunday afternoon of the month. From 1 pm to 4 pm.

WHERE: Yamanashi International Centre

Consultant: Johnny Hayashi.

The consultation is available in English, Indonesian, Portuguese, Spanish and Japanese. The service is FREE OF CHARGE.

\* Mr. Hayashi is accompanied by other legal professionals.

## October

### "Cambodia Day"

The Yamanashi International Association is pleased to announce the next event -- Cambodia Day, welcoming 3 guests from Cambodia. A wide variety of activities will be offered, including a talk & discuss session, photo exhibition corner, food corner and a charity talk & live show.

TIME: Sunday, October 24th – 10 AM to 5 PM

PLACE: Yamanashi Prefectural International Centre

## November

### "International Festival 2010"

#### - Commemorative Event of the Yamanashi Citizens' Day -

Come and discover worldwide food, music and performances with foreign residents in Yamanashi!

This event is a great opportunity for you to learn about different cultures, and to develop a deeper understanding of NGO activities through introducing the Japan International Cooperation Agency (JICA) and several prefectural organizations for international cooperation and exchange.

TIME: Saturday, November 13th – Sunday, November 14th

PLACE: Kose Sports Park



## 編集後記

6月のある日曜日、富士吉田市の大正寺で、カンボジア出身の久郷ボンナレットさんのお話を聞きました。ボル・ポトの圧政下で、両親と兄弟4人を失い、自らも10歳から強制労働を強いられました。死の瀬戸際でタイ国境のキャンプにたどり着き、日本へ逃れてきました。

ボル・ポト時代、日本は東京オリンピックに沸き、活気にあふれていました。ボンナレットさんと私は同世代。彼女の著書「虹色の空」を読みながら、私の幼少期と重なります。同じ人間として本当に悔しくてたまらない。

10/24(日)は「カンボジア・デー」。ボンナレットさんが語る痛ましい歴史をしっかりと受け止め、カンボジアに熱い思いを寄せる人たちと一緒に、丸ごとカンボジアを伝えられたらと思っています。 雨宮♥

Meu primeiro verão em Yamanashi está sendo extremamente "caloroso". Espero que esta onda de calor passe logo, pois acaba desanimando para sair de casa... Além das chuvas... Mas também tem muita coisa boa acontecendo, como os festivais (fui ao Tanabata Matsuri em Kofu dia 7 de Julho) e fogos de artifício. Ainda pretendo vestir um Yukata este ano! Ah! E não posso esquecer do Monte Fuji! Se tudo der certo, irei ver o nascer do sol no Monte Fuji, se conseguir chegar ao topo é claro... mas como dizem, a esperança é a última que morre! Até a próxima edição! \*\*\* Cristina \*\*\*

High School tournaments in Japan

Something that really surprised me in Japan is the popularity of High School sports tournaments. Particularly the Base-ball High School tournaments, commonly referred as "Koshien". I personally don't really watch Base-ball, not such a widespread sport in France, but the "Koshien" tournament is an exception. The energy emanating from those young players is something very respectful. In France, we don't even have any club activities, so I am admiring when I hear that every High School Baseball club trains so hard everyday from 6 in the morning in all Japan. By the way, I love soccer and I really appreciated last year's High School Soccer tournament... Especially because Yamanashi Gakuin won :-p Victor

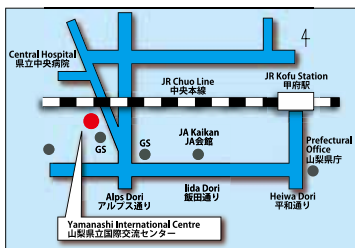
## Yamanashi 2010年9月・10月・11月号

- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵 真砂クリスチーナ ヴィクトール・バルザン
- イラスト 松岡瑠理子
- Published by Yamanashi International Association
- Edited by Yurie Amemiya Cristina Masago Victor Balsan
- Illustrated by Ruriko Matsuoka

The International Centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL [www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp)

MAIL [webmaster@yia.or.jp](mailto:webmaster@yia.or.jp)



〒400-0035 甲府市飯田 2-2-3

tel 055-228-5419 fax 055-228-5473

2-2-3 Iida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,

Japan 400-0035